

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

 Перетятая О.С.
«29» апреля 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Терминоведение

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль – Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык
(китайский/арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 3 (6 семестр)

Луганск, 2022

Рабочая программа учебной дисциплины «Терминоведение» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология. Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык (китайский/арабский/турецкий) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 986.

СОСТАВИТЕЛЬ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Некрутенко Елена Борисовна

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

«31» марта 2022 г., протокол № 8

И.о. заведующего

кафедрой теории и практики перевода


(подпись)

Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии
филологического факультета

«27» апреля 2022 г., протокол № 10.

Председатель  О.В. Мифтахова
(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

Врио заведующего учебно-методическим отделом

И.А. Кицена

«28» апреля 2022 г.

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины.

Целью изучения дисциплины является формирование профессиональной компетентности студентов посредством ознакомления обучающихся с основной терминологией, представляющей базу для обсуждения различных теоретических проблем, обучения приемам практического анализа языковых единиц, входящих в словарный состав как в рамках одного языка (английский язык), так и сопоставительном аспекте (английский и русский языки).

При этом **задачами** дисциплины являются:

- рассмотрение связи, существующей между историей возникновения и развитием словообразования английского языка;
- формирование представления о формальной и содержательной сторонах языковых знаков и их функционировании;
- выработка понятия о лексических единицах, в частности терминах, и отношениях между ними в системе;
- формирование представления о национальной специфике лексических систем английского и русского языков;
- ознакомление студентов с современными методами исследования в области терминоведения в отечественной и зарубежной лингвистике;
- формирование у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения;
- развитие у студентов умения применять теоретические знания по терминоведению на практике.

2. Место дисциплины в структуре ООП.

Учебная дисциплина «Терминоведение» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Данная дисциплина основывается на базе дисциплин: «Введение в языкознание», «Основы филологии», «Теория перевода», «Лингвистическая теория».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Стилистика английского языка», «Практика перевода», «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Филологические проблемы перевода», «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода», «Сравнительно-типологическое языкознание».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Терминоведение», должны

знать: основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации; базовые понятия в области теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста;

уметь: вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися - представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм; комплексно описывать языковые явления на всех уровнях изучаемого языка с использованием необходимого терминологического аппарата;

владеть: практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации; навыками ведения научно-исследовательской деятельности в избранной области филологии.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования ряда компетенций:

универсальной:

– способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);

профессиональной:

– способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1).

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 з.е.)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) в том числе:	24	-
Лекции	10	-

Семинарские занятия	-	-
Практические занятия (в том числе интерактив)	14	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы (модули)	4	-
КСР	44	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.</i>)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	48	-
Итоговая аттестация	зачет	-

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема1. General concepts of terminological studies. Common and specialised types of communication. Term as a special linguistic unit.

Тема2. The importance and significance of terminology. The general historical tendencies of terminologies. Connection of terminology with interlinguistics. Different aspects (general, special and comparative) of terminological science. General trends of terminological work in the historical survey. The heterogeneous and complex structure of language and terms as the units of language system.

Тема 3. Grammatical aspects of terms and term formation. The grammatical and structural classification of term-words: the morphemic classification (derivatives, non-derivatives, compound term-words and abbreviations) and morphological (the key morphological types for different terminologies). The grammatical and structural classification of term-phrases: simple and complex term-phrases, substantive, adjectival and verbal term-phrases. Syntactical types of term-phrases in modelling: lineal and non-lineal models. General tendencies in terminological formation. The semantic way of building up new terms. Morphological transposition and terminology. Specification of meaning, the metaphor and metonymy in the process of term formation. The process of external and internal borrowing. Proper names as terms.

Тема 4. The processes of terminologisation, determinologisation, reterminologisation and transterminologisation. The morphological way of term formation: affixation (the types of affixes used in terminology). Word composition. The syntactic way in the formation of terms: non-discompositional term-phrases and terms-phrases discomposed formalistically. The merits and drawbacks of all the methods in term formation.

Тема5. Terminography. Lexicography in linguistics. Different types of dictionaries. Scientific and technical lexicography. Dictionaries in terminological

spheres. The types of dictionaries used in terminological studies: monolingual and bilingual, thematic, thesauruses, electronic and on-line terminological dictionaries, etc. Trends in terminographic work. Dictionary structure. Dictionary entry.

Тема 6. Terms translation technique. Preliminary notes on translation of terms. Difficulties in finding terminological equivalents or analogues. The main requirements for scientific terms translation. Technique of Terminological Word Groups Translation. The main ways of translating terms. Technique of terminological wordgroups translation. The types of communication events in professional spheres (written documents: letters, manuals, etc; oral communication: negotiations, conferences, etc.). The use of terms by the specialists according to the different types of the professional events. The methods used for translating terms. The methods used for translating the language structures used in specialised documents.

Тема 7. Translator's 'false friends'. Types of translator's 'false friends' in terminology. Etymology of translator's false friends. Interlanguage synonyms. Interlanguage homonyms. Interlanguage paronyms. Peculiarities of translating translator's false friends. Examples of translator's 'false friends'. Terms as units of scientific discourse. Terms in business documents. The functions of terms in non-scientific contexts. Translating terms in fiction texts. Terminological neologisms. Fragments of fiction texts containing terms and their analysis. Terms in the process of every-day communication.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	General concepts of terminological studies	2	-
2	Grammatical aspects of terms and term formation	2	-
3	The processes of terminologisation, determinologisation, reterminologisation and transterminologisation	2	-
4	Terminography	2	-
5	Terms translation technique	2	-
Итого:		10	-

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма

1	General concepts of terminological studies. Common and specialised types of communication. Term as a special linguistic unit	2	-
2	The importance and significance of terminology. The general historical tendencies of terminologies. Connection of terminology with interlinguistics. Different aspects (general, special and comparative) of terminological science. General trends of terminological work in the historical survey. The heterogeneous and complex structure of language and terms as the units of language system	2	-
3	Grammatical aspects of terms and term formation. The grammatical and structural classification of term-words: the morphemic classification (derivatives, non-derivatives, compound term-words and abbreviations) and morphological (the key morphological types for different terminologies). The grammatical and structural classification of term-phrases: simple and complex term-phrases, substantive, adjectival and verbal term-phrases. Syntactical types of term-phrases in modelling: lineal and non-lineal models. General tendencies in terminological formation. The semantic way of building up new terms. Morphological transposition and terminology. Specification of meaning, the metaphor and metonymy in the process of term formation. The process of external and internal borrowing. Proper names as terms	2	-
4	The processes of terminologisation, determinologisation, reterminologisation and transterminologisation. The morphological way of term formation: affixation (the types of affixes used in terminology). Word composition. The syntactic way in the formation of terms: non-discompositional term-phrases and terms-phrases discomposed formalistically. The merits and drawbacks of all the methods in term formation	2	-
5	Terminography. Lexicography in linguistics. Different types of dictionaries. Scientific and technical lexicography. Dictionaries in terminological spheres. The types of dictionaries used in terminological studies: monolingual and bilingual, thematic, thesauruses, electronic and on-line terminological dictionaries, etc. Trends in terminographic work. Dictionary structure. Dictionary entry	2	-
6	Terms translation technique. Preliminary notes on translation of terms. Difficulties in finding terminological equivalents or analogues. The main requirements for scientific terms translation. Technique of Terminological Word Groups Translation. The main ways of translating terms. Technique of terminological wordgroups translation. The types of	2	-

	communication events in professional spheres (written documents: letters, manuals, etc; oral communication: negotiations, conferences, etc.). The use of terms by the specialists according to the different types of the professional events. The methods used for translating terms. The methods used for translating the language structures used in specialised documents		
7	Translator's 'false friends'. Types of translator's 'false friends' in terminology. Etymology of translator's false friends. Interlanguage synonyms. Interlanguage homonyms. Interlanguage paronyms. Peculiarities of translating translator's false friends. Examples of translator's 'false friends'. Terms as units of scientific discourse. Terms in business documents. The functions of terms in non-scientific contexts. Translating terms in fiction texts. Terminological neologisms. Fragments of fiction texts containing terms and their analysis. Terms in the process of every-day communication	2	-
Итого:		14	-

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	General concepts of terminological studies. Common and specialised types of communication. Term as a special linguistic unit	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, составление глоссария	6	-
2	The importance and significance of terminology. The general historical tendencies of terminologies. Connection of terminology with interlinguistics. Different aspects (general, special and comparative) of terminological science. General trends of terminological work in the	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, составление глоссария	6	-

	historical survey. The heterogeneous and complex structure of language and terms as the units of language system			
3	Grammatical aspects of terms and term formation. The grammatical and structural classification of term-words: the morphemic classification (derivatives, non-derivatives, compound term-words and abbreviations) and morphological (the key morphological types for different terminologies). The grammatical and structural classification of term-phrases: simple and complex term-phrases, substantive, adjectival and verbal term-phrases. Syntactical types of term-phrases in modelling: lineal and non-lineal models. General tendencies in terminological formation. The semantic way of building up new terms. Morphological transposition and terminology. Specification of meaning, the metaphor and metonymy in the process of term formation. The process of external and internal borrowing. Proper names as terms	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, составление глоссария	6	-
4	The processes of terminologisation, determinologisation, reterminologisation and	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, составление глоссария,	6	-

	<p>transterminologisation.</p> <p>The morphological way of term formation: affixation (the types of affixes used in terminology). Word composition. The syntactic way in the formation of terms: non-discompositional term-phrases and terms-phrases discomposed formalistically. The merits and drawbacks of all the methods in term formation</p>	ПОДГОТОВКА ДОКЛАДОВ		
5	<p>Terminography.</p> <p>Lexicography in linguistics. Different types of dictionaries. Scientific and technical lexicography. Dictionaries in terminological spheres. The types of dictionaries used in terminological studies: monolingual and bilingual, thematic, thesauruses, electronic and on-line terminological dictionaries, etc. Trends in terminographic work. Dictionary structure. Dictionary entry</p>	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, составление глоссария	6	-
6	<p>Terms translation technique. Preliminary notes on translation of terms. Difficulties in finding terminological equivalents or analogues. The main requirements for scientific terms translation. Technique of Terminological Word Groups Translation. The main ways of translating terms. Technique of terminological wordgroups</p>	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, составление глоссария	6	-

	translation. The types of communication events in professional spheres (written documents: letters, manuals, etc; oral communication: negotiations, conferences, etc.). The use of terms by the specialists according to the different types of the professional events. The methods used for translating terms. The methods used for translating the language structures used in specialised documents			
7	Translator's 'false friends'. Types of translator's 'false friends' in terminology. Etymology of translator's false friends. Interlanguage synonyms. Interlanguage homonyms. Interlanguage paronyms. Peculiarities of translating translator's false friends. Examples of translator's 'false friends'. Terms as units of scientific discourse. Terms in business documents. The functions of terms in non-scientific contexts. Translating terms in fiction texts. Terminological neologisms. Fragments of fiction texts containing terms and their analysis. Terms in the process of everyday communication	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, составление глоссария	6	-
Итого:			48	-

4.7. Курсовые работы.

Не предусмотрено

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Освоение дисциплины «Терминоведение» предполагает использование как традиционных (практические занятия, с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения дисциплины.

Текущий контроль успеваемости проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (тесты, модульные контрольные работы). Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета.

Система оценивания учебных достижений студенточной формы обучения

Вид текущей учебной работы 7 семестр	Количество баллов	
	Очная форма	Заочная форма
Посещение лекций	5	-
Практические занятия	35	-
Контрольные работы (тесты)	20	-
Самостоятельная работа студента	20	-
Зачет	20	-
Итого за семестр	100	-

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их	

		выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества	Не зачтено

		выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие / И. В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА : Наука, 2012. – 376 с.
2. Бабич Г. Н. Lexicology: A Current Guide. Лексикология английского языка : учеб. пособ. / Г. Н. Бабич. – 5-е изд. –М. : Флинта : Наука, 2010. – 200 с.
3. Бондарева, Н. А. Лексические трудности английского языка / Н. А. Бондарева, Е. Е. Петрова, С. В. Агеев. – М.: ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2015.
4. Катермина В. В. Лексикология английского языка. Практикум / В. В. Катермина. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 120 с.
5. Нелюбин Л. Л. Лингвостилистика современного английского языка: учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2013. – 128 с.
6. English Terms: Use and Translation = Английские термины: использование и перевод: учеб.-метод. пособие по терминоведению для студентов отделения переводоведения и межкультурной коммуникации / сост. Н. Н. Бобырева. – Казань: Казан. ун-т., 2013. – 60 с.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)